



白香果同百香果

大熱，在滿哪仔都係大樓、車仔，一千擔燒氣、熱氣个都市，駛車仔來到海唇。三百六十度看出去，都係青青个天、白白个雲，分人个心情加異鬆爽。毋過，天頂个日頭乜較大隻，煞煞尋一頭樹下來園一下仔較贏！實在盡好彩，頭前个路脣就有一片深色个樹影。

這頭又係路樹、又做得防風个樹仔，毋單淨分人遮蔭，還錫來一陣屋簷鳥在樹頂絡食，撼到吾車頂咚咚滾緊響。俚下車去，想看啊樹頂係麼个果子，分這陣鳥仔食到恁暢樂得著(ded、do)？臥頭同佢看啊，比蓮霧樹葉較長形兜仔、又無到番樣樹葉恁大皮个葉下，有白色、像細杌仔恁樣(an`ngiong)个果子。

人講啊：「講著做，肩頭、腳底痛，甘願餓；講著食，粢粢粢粽，走到毛辮直。」佢就係恁樣形个人。這果子，佢當然乜識佢、識食過，毋過，該既經係記才裡肚四十零年前个味緒也。

「阿姊，若白色个蓮霧還香哦，毋過，仰恁燥絲、恁薄肉呢？你無同佢放肥料呵！」

「還躉哦，這係『白香果』啦！」

這「白香果」，就係人家講个「香果」、「蒲桃」，泰國人講佢「古時蓮霧」，係同蓮霧像姊妹仔恁親个果子。果子裡肚同頭擺官改良个蓮霧共樣，有一粒大嫫粒、寔寔康康个仁，無食佢个時節，同佢拿來袋等鼻香、放在耳公脣搖畀咯咯滾響，乜異有趣味。海唇這頭，正一棧樓恁高仔定定，白色个香果圓篤圓篤，食起來有醃醃个香水味；吾姊該頭，有兩三棧樓恁高，白色个香果尖篤尖篤，食起來有清香个香水味。

華語个「百香果」同「白香果」敢有關係？成時，佢會自家起疑狐。還過，佢兜共樣有麵線樣仔个花絲，分佢想到天界个「曼珠沙華」去。想倘(tiong)多也！一個花色多彩、一個色水單純；一個遞藤結子、一個樹項打子，兩種係「一丈差九尺」，差大碼个果子。

華語个「百香果」，四縣安到「to`kied so`」有音無字，人家講「時計果」有字有音，仰會恁樣呢？原來，不管係「時計果」還係「to`kied so`」，都係日本人同這果子傳到臺灣來該央時个日文。「時計果」係日文漢字；「to`kied so`」係日文「時計草(とけいそう, tokeisou)」个譯音。「時計草」个花色、果子、英文用字看起來「熱情」，也分人安到「熱情果」，嘎知西班牙文原本个字意係「受難果」？

「白香果」同「百香果」，看起來正差一畫定定，毋過，佢兜係無共樣个果子、無共樣語言个詞彙，還有當多無共樣个故事。詞彙裡肚个故事，你又有幾多个感想呢？

作者：彭瑞珠

☆詞彙學習☆

【番樣】fan`son：芒果。

【恁高仔】an go`e`：那麼矮。

【咯咯滾】log log gun`：狀聲詞。形容物體在容器裡撞擊的聲音。

【嘎知】sa di`：怎知道、殊不知。